

Curriculum Vitae



Información personal

Nombre / Apellido: Raïta NITZL
Fecha y lugar de nacimiento: 11.06.1984, Munich / Alemania
Nacionalidad: Alemana
Correo electrónico: raita.nitzl@ueber-setzerin.com
Página web: <http://www.ueber-setzerin.com>

Profesión **Traductora**

Educación y formación

Septiembre 1994 – junio 2003 Luisengymnasium Munich, Alemania:
Bachillerato en Francés y Deporte

Junio 2003 – junio 2006 Universidad Karl-Franzens Graz, Austria:
Filología románica: Español y francés (lengua, literatura y civilización / historia)

Marzo 2006 – noviembre 2012 ITAT (Instituto de Traductología Aplicada y Teórica) de la Universidad Karl-Franzens de Graz, Austria:
Traducción e interpretación → Traductora diplomada (Magistra philosophiae)

Estancias en el extranjero

Septiembre 2008 – febrero 2009	ERASMUS a Granada, Andalucía, España
Octubre 2011 – agosto 2012	Redacción de la tesina en la isla de la Réunion, Francia (Tema: la relación entre el francés y el criollo de La Réunion)
Desde enero 2013	Actividad como traductora autónoma del español, francés e inglés al alemán
Enero – mayo 2014	Actividad como traductora autónoma en las Seychelles
Mayo – junio 2014	Prácticas como traductora francés-alemán en visitas guiadas a un jardín botánico en la isla de la Réunion (folletos, películas [subtítulos], material informativo, página web)
Septiembre 2014 – abril 2015	Actividad como traductora autónoma en La Palma, islas Canarias
Desde abril 2015	Actividad como traductora autónoma en Austria y Francia

Capacidades lingüísticas

Idioma materno:	Alemán
Otros idiomas:	Francés, Inglés, Español, Criollo de La Réunion

Capacidades y competencias informáticas

- SDL Trados Studio
- SDL MultiTerm
- MemoQ
- Across
- Memsource
- Word
- Open Office
- Excel
- Power Point
- Antidote
- Buen conocimiento de los motores de Búsqueda Web (Google, Altavista, Bing, Yahoo) y de las bases de datos (IATE, EUR-Lex, Thesaurus)

Especialidades:

Turismo & Viajes

Marketing

Demostración

Cosmética

Cultura (Arte, Música, Teatro y Cine)

Botánica

Gastronomía

Deporte

Técnica y Ciencia

TI

Otras informaciones

Certificado de SDL TRADOS

<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=105153>